



## DODATEK Č. 1 KE GRANTOVÉ SMLouvĚ / GRANT AGREEMENT AMENDMENT No. 1

pro / for:

projekt v rámci programu Vzdělávání Fondů EHP 2014-2021 (dále jen „program Vzdělávání“)<sup>1</sup>  
*the project under the Programme Education EEA Grants 2014-2021 (hereinafter referred to as the  
“Programme Education”)*

SMLOUVA ČÍSLO / AGREEMENT NO.: EHP-CZ-MOP-1-012

**Dům zahraniční spolupráce, příspěvková organizace**

**IČ: 61386839**

**Na Poříčí 1035/4, 110 00 Praha 1**

*(dále jen „DZS“ / hereinafter referred to as „DZS“)*

*zastoupen / represented by Ing. Danou Petrovou, ředitelkou / director*

*a / and*

**Gymnázium, Teplice, Čs. dobrovolců 11, příspěvková organizace**

**IČ: 61515451**

**Čs. dobrovolců 530/11, 41501 Teplice**

*zastoupen / represented by RNDr. Zdeňkem Bergmanem, ředitelem / director*

*(dále jen „příjemce“ / hereinafter referred to as the „Beneficiary“)*

---

<sup>1</sup> Program realizovaný na základě Memoranda o porozumění o implementaci Finančního mechanismu EHP na období 2014-2021 uzavřeného 4. 9. 2017, Nařízení o implementaci Finančního mechanismu Evropského hospodářského prostoru 2014-2021 a Dohodě o programu Vzdělávání, která byla uzavřena 21. 11. 2018 mezi Ministerstvem financí České republiky jako Národním kontaktním místem a Výborem pro Finanční mechanismus EHP. / *A programme implemented under the Memorandum of Understanding on the Implementation of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 signed on 4 September 2017 between the Czech Republic and the EEA states, and the Programme Agreement, which was signed on 21 November 2018 between the Ministry of Finance of the Czech Republic as the National Focal Point and the Committee for the EEA Mechanism. The implementation of the programme is in accordance with the Regulation on Implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014-2021.*

SJEDNALI / HAVE AGREED

tento dodatek z důvodu změny trvání projektového období. Tímto dodatkem se mění články 2.2 a 5.3 následovně:

*The Grant Agreement is amended to extend the project duration. Articles 2.2 and 5.3. are replaced as follows:*

**ČLÁNEK 2 – DOBA PLATNOSTI / ARTICLE 2 – DURATION**

2.2 Projekt se uskuteční v období od **1. 8. 2019** do **30. 11. 2020** (včetně obou těchto dní).

*The Project will be implemented from 01/08/2019 to 30/11/2020 (including both of these days).*

**ČLÁNEK 5 – PODÁVÁNÍ ZPRÁV A PLATEBNÍ PODMÍNKY / ARTICLE 5 – REPORTING AND PAYMENT ARRANGEMENTS**

5.3 Závěrečná zpráva a platba doplatku / *Final report and balance payment*

Příjemce musí do **31. 12. 2020** předložit závěrečnou zprávu o provádění projektu. Zpráva musí obsahovat informace, které jsou nezbytné k odůvodnění grantového příspěvku požadovaného na základě jednotkových nákladů, má-li grant formu proplacení jednotkového nákladu, nebo způsobilých výdajů skutečně vzniklých v souladu s Přílohou II.

*The Beneficiary must submit a final report on the implementation of the Project by 31 December 2020. The report must contain the information needed to justify the contribution requested on the basis of unit contributions where the grant takes the form of the reimbursement of unit contributions or the eligible expenditures actually incurred in accordance with Annex II.*

Závěrečná zpráva je pokládána za žádost příjemce o vyplacení doplatku grantu.

*The final report is considered as the Beneficiary's request for payment of the balance of the grant.*

Příjemce musí potvrdit, že informace uvedené v žádosti o doplatek jsou úplné, spolehlivé a pravdivé. Musí rovněž potvrdit, že vzniklé náklady a výdaje lze pokládat za způsobilé v souladu se smlouvou, a že žádost o doplatek dokládají patřičné podpůrné dokumenty, které lze předložit v souvislosti s kontrolami nebo audity.

*The Beneficiary must certify that the information provided in the request for payment of the balance is full, reliable and true. It must also certify that the costs and expenditures incurred can be considered eligible in accordance with the Agreement and that the request for payment is substantiated by adequate supporting documents that can be produced in the context of checks or audits.*

Konečná výše grantu závisí na rozsahu, v jakém byl projekt proveden v souladu s podmínkami smlouvy.

*The final amount of the grant depends on the extent to which the project has been implemented in accordance with the terms of the Agreement.*

Platbou doplatku se doplácí či hradí zbývající část způsobilých výdajů, které příjemci vznikly v souvislosti s prováděním projektu. DZS určí splatnou částku jako doplatek odečtením celkové částky záloh již vyplacených od konečné výše grantu.

*The payment of the balance reimburses or covers the remaining part of the eligible expenditures incurred by the Beneficiary for the implementation of the project. DZS determines the amount due as the balance by deducting the total amount of pre-financing already made from the final amount of the grant.*

Je-li celková výše doposud provedených plateb vyšší nežli konečná výše grantu, probíhá výplata doplatku formou vratky. Je-li celková částka dřívějších záloh nižší než konečná výše grantu, musí DZS vyplatit doplatek do 30 kalendářních dnů od dne schválení závěrečné zprávy.

*If the total amount of earlier payments is greater than the final amount of the grant, the payment of the balance takes the form of a recovery. If the total amount of earlier payments is lower than the final amount of the grant, DZS must pay the balance within 30 calendar days after the approval of the final report.*

Podmínkou pro provedení platby je schválení žádosti o vyplacení doplatku a podpůrných dokumentů. Toto schválení neznamená, že bylo uznáno splnění požadavků, pravost, úplnost nebo správnost jejich obsahu.

*Payment is subject to the approval of the request for payment of the balance and of the accompanying documents. Their approval does not imply recognition of the compliance, authenticity, completeness or correctness of their content.*

DZS písemně sdělí příjemci výši doplatku nebo vratky grantu včetně termínu a čísla účtu, na který musí být finanční prostředky vráceny.

*DZS will notify the Beneficiary in writing about the amount of the payment of the balance or the amount due, including due date and bank account to which the payment must be made.*

DZS může požadovat úplné nebo částečné vrácení jakýchkoliv zálohových plateb, pokud:

- závěrečná zpráva včetně podkladové dokumentace dokládající realizaci projektu není předložena řádným způsobem;
- projekt nebyl proveden v souladu s touto smlouvou.

*DZS may request a refund of all pre-financing payments or a part thereof, if:*

- *the final report, including the additional supporting documents proving the project implementation, is not duly submitted;*
- *the Project has not been implemented in accordance with this Agreement.*

Dodatek je vyhotoven v elektronické podobě a podepsán kvalifikovanými certifikáty pro elektronický podpis oběma stranami.

*This Amendment is drawn up in an electronic form and is signed by a qualified certificate for electronic signatures of both Parties.*

Číslo smlouvy: / *Agreement No.:* EHP-CZ-MOP-1-012

Tento dodatek je vyhotoven v české a anglické jazykové verzi. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující verze česká.

*The Amendment is executed in the Czech and English language versions. In case of any discrepancies between the language versions, the Czech version prevails.*

Ostatní články a přílohy grantové smlouvy zůstávají nezměněny.

*All other provisions and annexes of the Grant Agreement shall remain unchanged.*

Dodatek nabývá platnosti po podpisu obou stran.

*This Amendment enters into force on the date on which the last of the two parties has signed it.*

## **PODPISY / SIGNATURES**

	Za příjemce/ <i>Beneficiary</i>	Za DZS/ <i>DZS</i>
Elektronický podpis/ <i>Electronic signature</i>		